

„Offenes Archiv-Informationssystem“ – die deutsche Übersetzung des OAIS-Referenzmodells

Sabine Schrimpf, Deutsche Nationalbibliothek

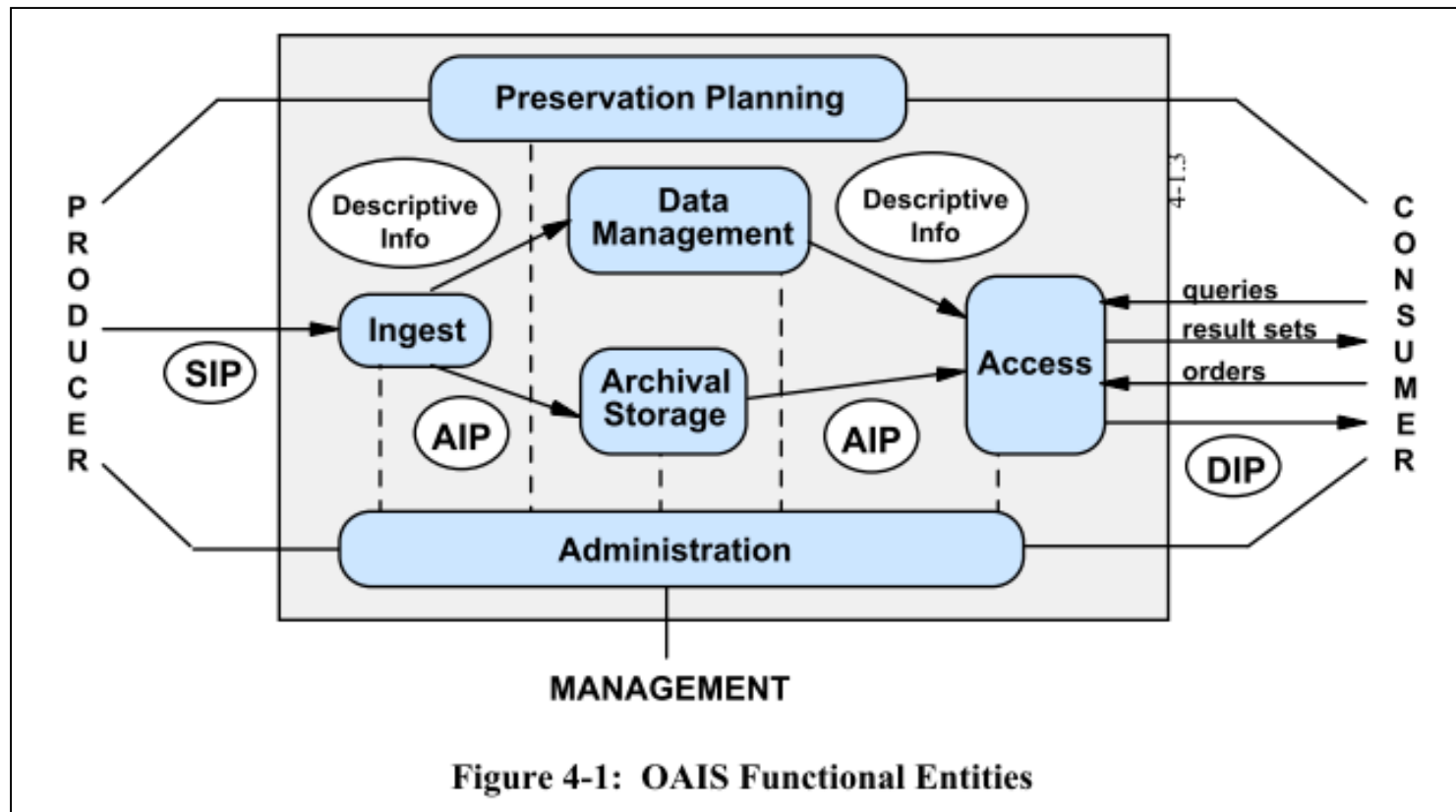


Figure 4-1: OAIS Functional Entities

- ..■ Vereinheitlichung von Terminologie, Modellen und Konzepten
- ..■ Festlegung von Funktionalitäten und Verantwortlichkeiten eines digitalen Langzeitarchivs
- ..■ Neutral gegenüber Datentypen und –formaten, Systemarchitekturen und Institutionstypen

- ..■ Kapitel 1: Einführung und Begriffsdefinitionen
- ..■ Kapitel 2: OAIS-Konzepte
- ..■ Kapitel 3: OAIS-Verantwortlichkeiten
- ..■ Kapitel 4: Detaillierte Modelle
 - ..■ Funktions- und Informationsmodell
- ..■ Kapitel 5: Erhaltungsmöglichkeiten
- ..■ Kapitel 6: Archivinteroperabilität
- ..■ Anhang
 - ..■ Anwendungsbeispiele, verwandte Standards usw.

- ..■ Seit 1997 im „Consultative Committee for Space Data Systems“ (CCSDS) entwickelt
 - ..■ Beteiligt: Luft- und Raumfahrtsorganisationen wie NASA, ESA, aber auch Archive und Bibliotheken (NARA, RLG)
- ..■ 2002: Veröffentlichung als **CCSDS „Recommendation“** und als **ISO 14721 Space data and information transfer systems - Open archival information system - Reference model**

- ..■ 2009: Veröffentlichung einer überarbeiteten Version (CCSDS)
- ..■ Winter 2011: Veröffentlichung als ISO-Norm angestrebt

- ..■ ISO 14721 ist (noch) nicht in das deutsche DIN-Normenwerk übernommen
- ..■ nestor-AG “OAIS-Übersetzung / Terminologie ” erarbeitet, basierend auf Vorarbeiten des Archivs des Bayerischen Rundfunks, deutsche Übersetzung

KOST Koordinationsstelle für die dauerhafte Archivierung
elektronischer Unterlagen
Ein Gemeinschaftsunternehmen von Schweizer Archiven



UNIVERSITÄT
BERN



- .. März 2011: Konstituierung der AG
- .. Übersetzungsregeln:
 - .. Inhaltliche Korrektheit & sprachliche Präzision
 - .. Korrekte und einheitliche Verwendung der Fachtermini
 - .. In zweitem Schritt: Sprachliche Eleganz
- .. November 2011: Abschluss zweiter Redaktionsdurchgang
- .. 1. Quartal 2012: Endredaktion

- ..■ *Access – Zugriff* [zuerst mit „Nutzung“ übersetzt, später mit „Zugriff“]
- ..■ *Access Aid – Zugriffshilfe* [anders als „Access“ wird „Aid“ je nach Zusammenhang übersetzt]
- ..■ *Finding Aid – Findmittel*
- ..■ *Ordering Aid – Bestellsystem*
- ..■ *Retrieval Aid – Bereitstellungssystem*

OAIS **Offenes Archiv-Informationen-System**

Ein OAIS ist ein Archiv, in dem eine Organisation, die Teil einer größeren Organisation sein kann, Menschen und Systemen zusammenwirkt mit dem Ziel, Informationen langfristig zu erhalten und einer bestimmten vorgesehenen Zielgruppe zugänglich zu machen. ...

Long Term **Langfristig**

Eine Zeitspanne, die lange genug andauert, um sich mit den Auswirkungen des Technologiewandels auf die Informationen im OAIS auseinander zu setzen, inklusive der Unterstützung von neuen Datenträgern und Formaten, sowie mit den Auswirkungen einer sich verändernden vorgesehenen Zielgruppe. Diese Zeitspanne reicht unbefristet in die Zukunft.

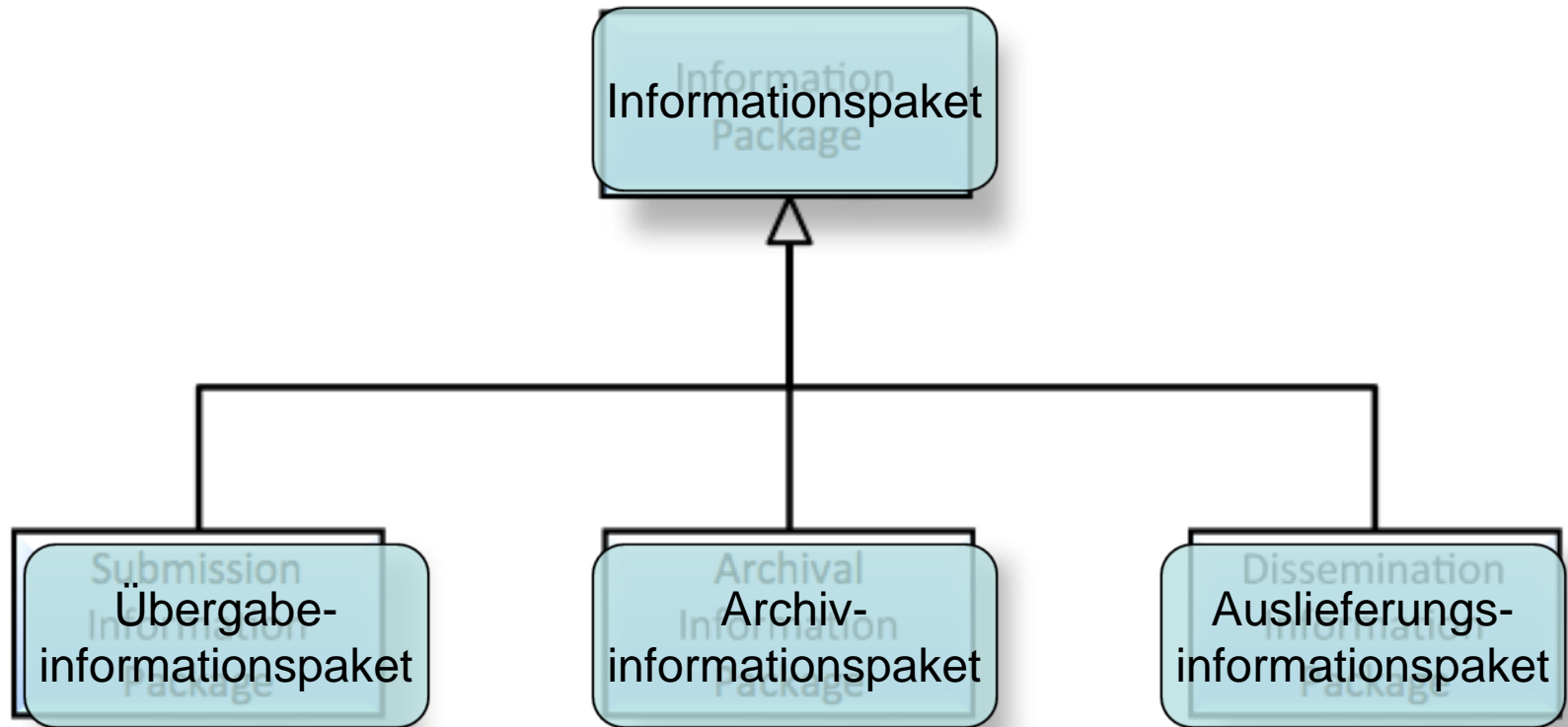


Figure 4-14: Information Package Taxonomy

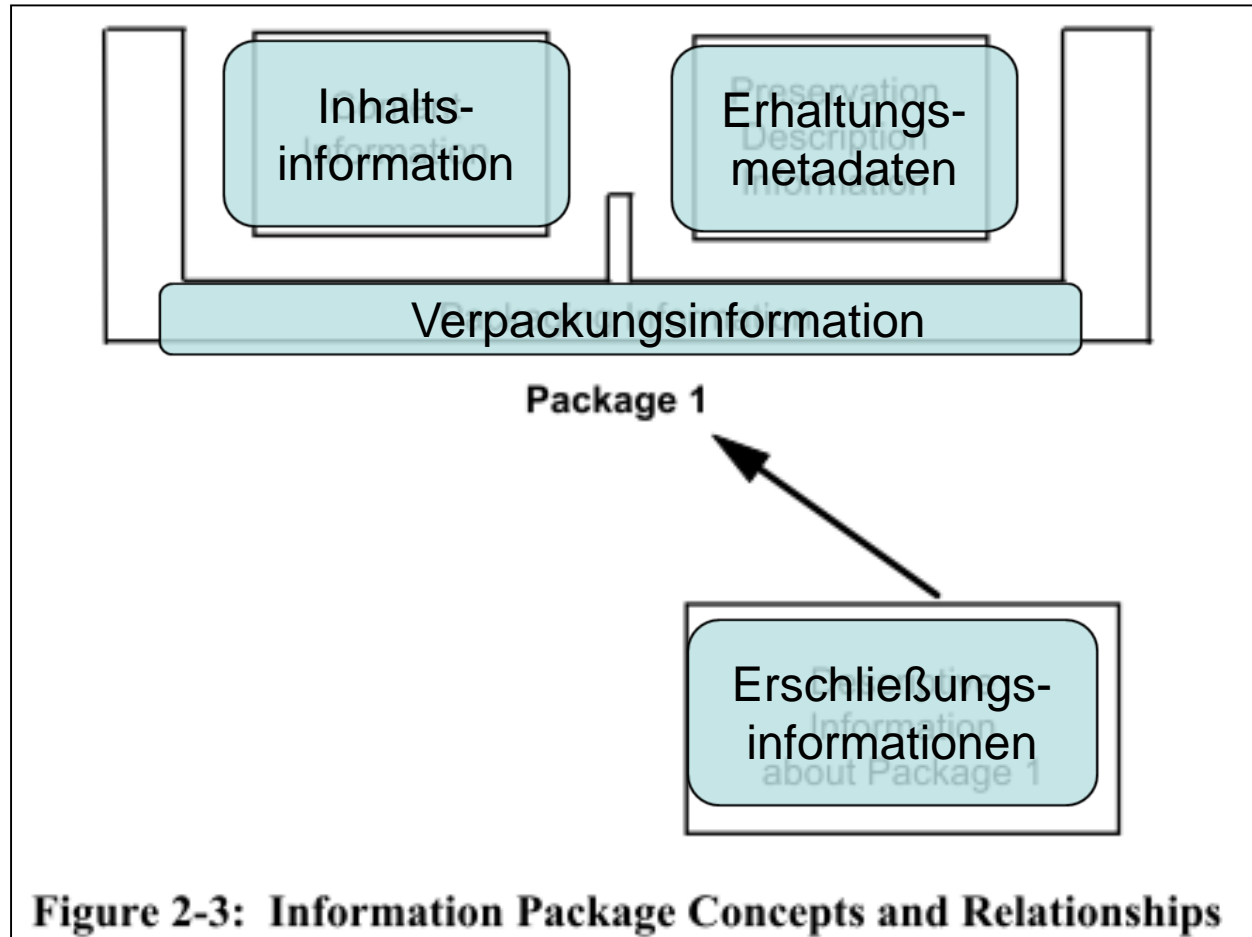


Figure 2-3: Information Package Concepts and Relationships

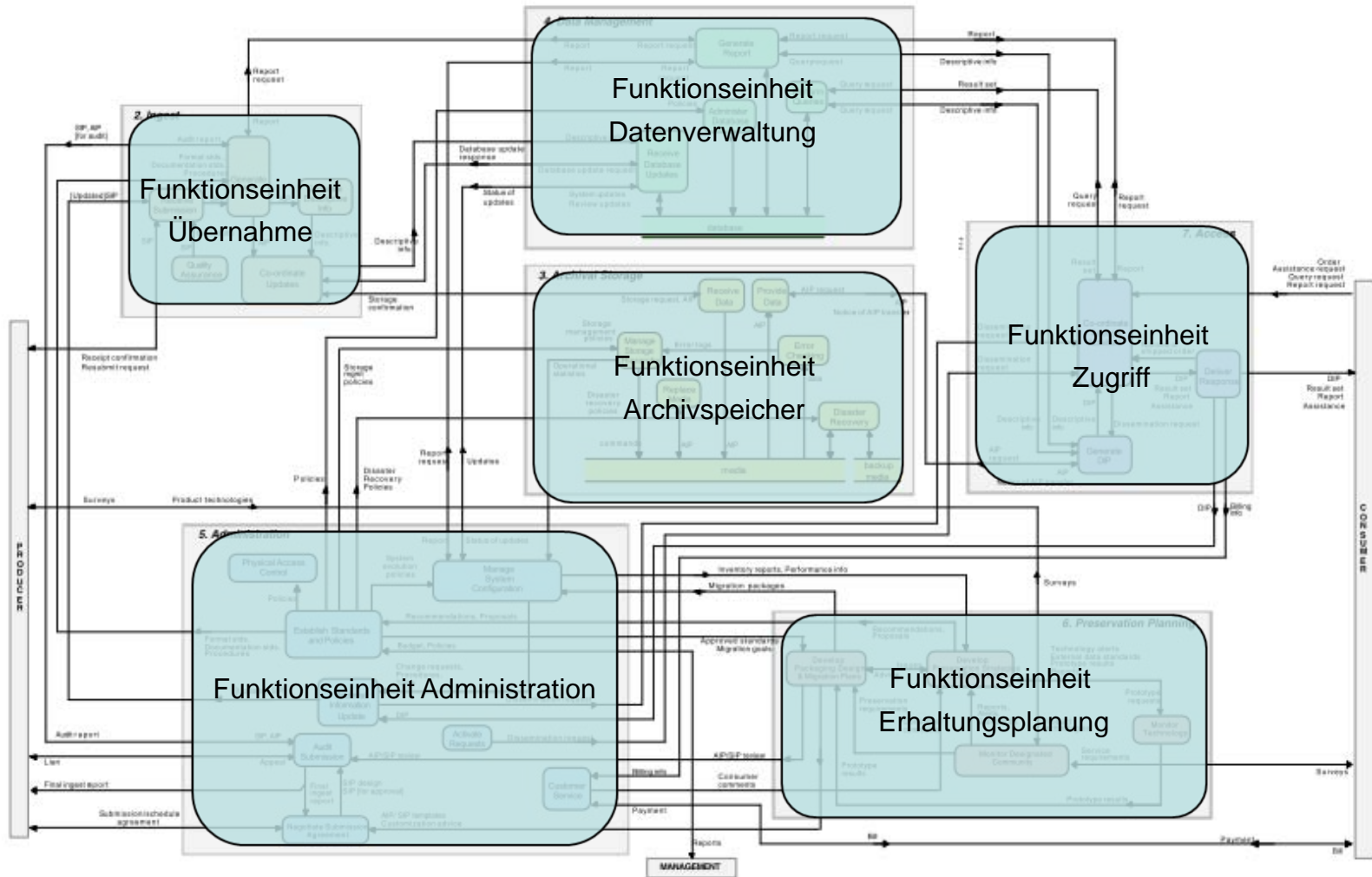


Figure F-1: Composite of Functional Entities

- ..■ nestor-Materialien:
<http://www.langzeitarchivierung.de/publikationen/expertisen/expertisen.htm>
- ..■ Volltext des OAIS-Referenzmodells:
<http://public.ccsds.org/publications/archive/650x0b1.pdf>
- ..■ Überarbeitete Version von 2009:
<http://cwe.ccsds.org/moims/docs/MOIMS-DAI/Draft%20Documents/OAIS-candidate-V2-markup.pdf>

Danke! Fragen?

Sabine Schrimpf
Deutsche Nationalbibliothek
Informationstechnik
Adickesallee 1
D-60322 Frankfurt am Main
Tel.: 069 / 15 25 17 61
s.schrimpf@dnb.de